

Traducción y adaptación de *Der kleine Drache Kokosnuss* al español: un estudio fraseológico

Translation and adaptation of *Der kleine Drache Kokosnuss* into Spanish: a phraseological study

Maricel Esteban-Fonollosa
Universitat de València
maricel.esteban@uv.es
<https://orcid.org/0000-0003-3535-0513>

Recibido: 23/07/2025

Aceptado: 21/09/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.02>

Resumen:

Este artículo analiza la traducción de la fraseología en el par de lenguas alemán-español a partir de un corpus de cuatro obras de literatura infantil y juvenil (LIJ) de la serie *Der kleine Drache Kokosnuss* de Ingo Siegner. Las unidades fraseológicas (UF), en tanto expresiones idiosincráticas de cada lengua, mantienen una estrecha vinculación con los aspectos culturales. Se propone una clasificación ampliada de las UF que integra las construcciones fraseológicas, en consonancia con la gramática de construcciones. El estudio parte del texto origen (TO) en alemán y examina las correspondencias en español para identificar las principales técnicas de transferencia fraseológica. Se trata de un estudio cuantitativo y cualitativo que contempla tanto la frecuencia como las técnicas de traducción. El trabajo subraya la relevancia de las UF, especialmente de las construcciones fraseológicas, para la labor traductora. Asimismo, quiere sensibilizar sobre su papel central en la LIJ traducida del alemán al español.

Palabras clave: traducción alemán-español, fraseología, gramática de construcciones, literatura infantil y juvenil LIJ, construcción fraseológica

Abstract:

This article analyses the translation of phraseology in the language pair German-Spanish based on a corpus of four works of children's and young adult literature from the series *Der kleine Drache Kokosnuss* by Ingo Siegner. Idioms, as expressions that are idiosyncratic to each language, are closely linked to cultural aspects. The author proposes an expanded classification of idioms that integrates constructional idioms, in line with Construction Grammar. The study starts from the source text (ST) in German and examines the correspondences in Spanish in order to identify the main techniques of phraseological transfer. It is of a quantitative and qualitative nature and considers both frequency and translation techniques. The work highlights the relevance of idioms, especially constructional idioms, for translation work. It also aims to raise awareness of their central role in children's and young adult literature translated from German into Spanish.

Keywords: German-Spanish translation, phraseology, Construction Grammar, children's literature, constructional idioms



La literatura infantil y juvenil (LIJ) ilustrada se ha consolidado como un campo interdisciplinario de creciente interés en los estudios literarios, traductológicos y lingüísticos (Finkbeiner 2011). Staiger (citado en Finkbeiner 2018: 3), distingue cinco dimensiones del libro ilustrado: (i) la dimensión narrativa, donde se diferencia la historia del discurso; (ii) la dimensión de la imagen, incluida la tipografía; (iii) la dimensión verbal; (iv) la dimensión intermodal establecida entre la imagen, el texto escrito y la interacción, y (v) la paratextual o material. Estas dimensiones confluyen en la práctica de la lectura compartida *shared book reading* donde adultos y niños interactúan a través de la observación, el paso de páginas, la escucha y las preguntas. En esta línea, Oittinen (2000) señala que la LIJ se caracteriza por estar destinada a la lectura en voz alta y por su marcada naturaleza ilustrada, lo que condiciona tanto su creación como su traducción.

El lenguaje en los textos infantiles revela, según Burger (2015: 176), un uso deliberado de la fraseología. Los autores reflexionan sobre el tipo de lenguaje más adecuado para los jóvenes lectores y sobre el modo en que las unidades fraseológicas (UF) pueden enriquecer el texto. Algunos escritores las evitan, mientras que otros las utilizan de manera intensiva con fines expresivos, lúdicos o pedagógicos. Dado que los adultos suelen participar en la lectura, los libros infantiles deben ser accesibles y atractivos para ambos públicos, lo que influye directamente en la selección y la función de las UF.

Este estudio parte del reconocimiento del importante papel de la LIJ para la adquisición de fraseología y se centra en el análisis de la traducción de UF del alemán al español. La traducción de fraseologismos implica dificultades asociadas a su naturaleza idiomática, su valor cultural y su carga pragmática (Koller 2007; Schellheimer 2016). Factores como el género, la proporción entre narración y discurso directo, la intención comunicativa del autor y la orientación dual (al público infantil y adulto) del texto condicionan el uso y la transferencia de UF (Finkbeiner 2011).

Desde una perspectiva situada en la intersección entre la lingüística aplicada y la traductología, el

presente trabajo analiza la traducción de UF en un corpus de LIJ alemana, concretamente de la serie *Der kleine Kokosnuss*, de Ingo Siegner, *El pequeño Coco* en su versión en español. El estudio amplía el enfoque fraseológico tradicional al integrar la noción de construcción fraseológica en el marco de la gramática de construcciones. De este modo, se aborda la fraseología en sentido amplio, incluyendo unidades parcialmente fijas con significado holístico.

El presente artículo se estructura del siguiente modo: tras esta introducción se presenta el marco teórico donde se abordan los rasgos lingüísticos de la LIJ, los fundamentos de la fraseología y la gramática de construcciones, así como la dimensión expresiva de las UF. A continuación, se examinan los vínculos entre traducción y fraseología en la LIJ. Posteriormente, se detallan el corpus y la metodología empleados, para dar paso al análisis de resultados y conclusiones.

1. Marco teórico

Esta sección se articula en tres apartados. El primero caracteriza los rasgos lingüísticos de la LIJ relevantes para la traducción fraseológica. El segundo delimita el concepto de fraseología y expone su conexión con la gramática de construcciones y la expresividad, mientras que el tercero aborda las particularidades de la traducción de la LIJ y de las UF.

1.1. Rasgos lingüísticos de la LIJ

La LIJ comprende obras diseñadas para ser leídas por un público infantil y juvenil, y abarca desde los libros ilustrados hasta las novelas para adolescentes (Schellheimer 2016). En las últimas, el estudio de la fraseología en este tipo de literatura ha sido objeto de atención creciente en el ámbito germanoparlante (Burger 1997; Richter-Vapaatalo 2008; Finkbeiner 2011, 2017, 2018; Lozano Sañudo 2012).

Entre los rasgos lingüísticos más característicos de la LIJ se encuentran la simplicidad formal, la expresividad, la orientación a la acción y la creación de imágenes mentales (Burger 2007; Herrero Kaczmarek 2015). A estos aspectos se suma el uso de la oralidad fingida, entendida como una escritura que reproduce rasgos del discurso oral (Koch y Oesterreicher 2007). Esta oralidad ficticia otorga al texto verosimilitud y cercanía, y favorece la aparición de expresiones coloquiales, fraseológicas y humorísticas (García de Toro 2000, citado en Brumme 2008).

1.2. Fraseología, expresividad y gramática de construcciones

La fraseología, reconocida hoy como disciplina autónoma dentro de la lingüística, estudia combinaciones pluriverbales relativamente fijas y con distintos grados de idiomatización y fijación (Corpas Pastor 1996; García-Page Sánchez 2008; Burger 2015). Estas unidades constituyen un componente esencial en el discurso por su carácter expresivo y su valor cognitivo y cultural.

Las UF poseen un marcado valor expresivo y connotativo (Mellado Blanco y Recio Ariza 2020). Según Burger (2015: 77), su expresividad deriva de la imagen subyacente y de los recursos teóricos que incorporan, especialmente metáforas y metonimias. En la LIJ, estas funciones se intensifican por el componente lúdico y humorístico del género (Finkbeiner 2011; Herrero Kaczmarek 2015). Zuluaga (1997, citado en Schellheimer 2016) identifica cuatro funciones de las UF en el discurso literario: (i) la simplificación en la formulación del mensaje; (ii) la evocación connotativa; (iii) la iconicidad; y (iv) la función lúdico-poética, relacionada con procedimientos fonostilísticos como pueden ser las aliteraciones, los ritmos, los paralelismos o las repeticiones. Todas ellas contribuyen a la construcción de un lenguaje accesible, imaginativo y expresivo.

La gramática de construcciones, por su parte, concibe la lengua como una red de emparejamientos entre forma y significado (Langacker 1987; Croft 2001, 2007). Dentro de este marco, las construcciones fraseológicas (*Phrasem-Konstruktion*, Dobrovolskij 2011; *constructional idioms*, Taylor 2016;) representan patrones parcialmente saturados, es decir, combinaciones con elementos fijos y otros variables que se actualizan en el discurso (Goldberg 2006; Mellado Blanco 2020). Este enfoque permite entender las UF no solo como expresiones lexicalizadas, sino también como esquemas simbólicos emergentes de la frecuencia y de la creatividad lingüística.

En la tradición alemana, fenómenos similares se han descrito bajo los términos *Phraseoschablonen* (Fleischer 1997) y *Modellbildungen* (Häusermann 1977; Burger 2015), mientras que en español se han propuesto denominaciones como *esquemas fraseológicos* (Zuluaga 1980; García-Page Sánchez 2007) o *locuciones con casillas vacías* (Montoro del Arco 2008). En todos los casos, el rasgo común es la combinación de estructura formal estable y significado

holístico, lo que justifica su inclusión en el dominio fraseológico.

El presente estudio adopta esta concepción amplia de la fraseología, siguiendo los trabajos de Richter-Vapaatalo (2007) y Finkbeiner (2011), y distingue los siguientes tipos de UF: locuciones, locuciones parciales (colocaciones y construcciones con verbo soporte), comparaciones, cinegramas¹, fórmulas comunicativas, refranes y construcciones fraseológicas.

1.3. La traducción de la LIJ y la traducción de UF

1.3.1. Traducción infantojuvenil

La traducción de la LIJ presenta una serie de condicionantes específicos. Reiß (1982) destaca la asimetría del proceso traductor, la mediación pedagógica y las limitaciones cognitivas y lingüísticas del receptor infantil. Estos factores pueden generar divergencias entre texto origen (TO) y texto meta (TM) en cuanto a contenido, estilo y temas (O'Sullivan 2000). Debido a la posición periférica de la LIJ en el sistema literario, el traductor dispone a menudo de un margen de intervención más amplio, especialmente en el tratamiento de referencias culturales y rasgos de oralidad (Ewers 2000).

En el contexto actual, la LIJ se caracteriza por su creciente multimodalidad y por la relevancia cuantitativa de las traducciones en el mercado editorial (Marcelo Wirnitzer y Pascua Febles 2022). Este dinamismo plantea nuevos retos para la traducción cultural y lingüística, donde el traductor debe equilibrar la fidelidad al TO con la adecuación al público meta. El presente estudio responde, en este sentido, a la necesidad de estudios de traducción de LIJ en el ámbito académico que proporcionen a los traductores destrezas específicas para este tipo de literatura (Lozano Sañudo 2012).

1.3.2. Traducción de la fraseología

La traducción de UF entre el alemán y el español ha sido objeto de numerosos estudios (Łabno-Fałęcka 1995; Häußinger 2017; González-Pastor y Cuadrado Rey 2018; Mellado Blanco e Iglesias Iglesias 2022). En el ámbito de la LIJ, la investigación reciente ha subrayado la necesidad de ampliar el concepto de UF para incluir patrones menos fijos y construccionales (Soliño Pazó 2008; Sánchez López y Lozano Sañudo 2015; Valero Cuadra, Marcelo Wirnitzer y Pérez Vicente

(1) Mellado Blanco (2000) describe los cinegramas o somatismos cinésicos como fraseologismos, en especial los de tipo somático, que reflejan formas de comportamiento cinésico no verbal, ya sea relacionados con la gesticulación (*blinzeln/parpadear, kriechen/arrastrarse*) o con el ámbito paralingüístico (*grunzen/gruñir, weinen/llorar*).

2022; Verkade 2023). La ambigüedad terminológica y los límites difusos del concepto generan desafíos metodológicos (Marco 2008).

Entre las principales técnicas de traducción, López Roig (2002) y Marco (2008) distinguen procedimientos como la sustitución por una UF equivalente o diferente, la paráfrasis, la omisión, la creación de nuevas UF o el uso de recursos teóricos afines (rima, aliteración, ironía). Este marco teórico servirá de referencia para el análisis empírico del presente estudio, centrado en identificar las técnicas aplicadas en la transferencia fraseológica del alemán al español en el corpus seleccionado.

2. Corpus y metodología

En esta sección, realizamos una descripción de los textos empleados como corpus para nuestra investigación y describimos el procedimiento que hemos seguido para el análisis de las UF en dicho corpus.

2.1. Corpus

El corpus objeto de análisis está compuesto por cuatro obras de la serie infantil *Der kleine Drache Kokosnuss* de Ingo Siegner, publicadas por la editorial cbj Verlag y traducidas al español por Ediciones La Galera. Se trata de una colección de libros ilustrados de gran difusión dirigida a lectores de entre cinco y siete años. El conjunto constituye un referente representativo de la literatura infantil alemana del siglo XXI por su estructura narrativa clara, su lenguaje accesible y su tono humorístico y didáctico (Podrez 2022). El contenido apunta a un modelo idealizado mediante la construcción de un mundo alegre y familiar, donde texto e imagen se integran de manera convencional y coherente.

Las historias giran en torno a un simpático dragón llamado Coco y sus amigos: Matilda, una puercoespín, y Óscar, un dragón vegetariano, quienes protagonizan aventuras vinculadas con la amistad, la tolerancia, la diversidad y la resolución pacífica de conflictos. En Alemania, la serie ha superado los diez millones de ejemplares vendidos y ha dado origen a adaptaciones audiovisuales y teatrales, lo que confirma su impacto cultural y su potencial como objeto de estudio traductológico.

Para esta investigación se seleccionaron los siguientes títulos: (i) *Der kleine Drache Kokosnuss reist*

um die Welt (2015), *Der kleine Drache Kokosnuss und der schwarze Ritter* (2010), *Der kleine Drache Kokosnuss und der Schatz im Dschungel* (2010), *Der kleine Drache Kokosnuss und der chinesische Drache* (2020) y sus traducciones al español: *El pequeño dragón Coco y el Caballero Negro* (2010, traducción de Katinka Rosés Becker), *El pequeño dragón Coco en la jungla* (2011, traducción de Montserrat Camps Gaset), *El pequeño dragón Coco y el dragón chino* (2021, traducción de Marcelo E. Mazzanti), *El pequeño dragón Coco da la vuelta al mundo* (2017, traducción de Montserrat Camps Gaset).

la presencia recurrente de construcciones fraseológicas confirma la pertinencia de un enfoque construccional en la descripción de la fraseología en LIJ

Los textos originales se digitalizaron y procesaron mediante la plataforma Sketch Engine para crear un corpus paralelo bilingüe (alemán-español). La Tabla 2 muestra el número similar de palabras de cada uno de ellos, 23 711 palabras del corpus en alemán y 24 012 en español. Ambos fueron normalizados² a 50 000 palabras, siguiendo el criterio empleado por Richter-Vapaatalo (2008) y Finkbeiner (2011), con el fin de facilitar comparaciones cuantitativas con este último estudio.

	Número de palabras
Corpus en alemán	23 711
Corpus en español	24 012

Tabla 1. Número de palabras de los dos subcorpus

2.2. Procedimiento metodológico

En la primera fase se ha realizado una lectura integral de los textos para identificar todas las UF según la tipología descrita en el marco teórico: locuciones, locuciones parciales (colocaciones y construcciones

(2) La normalización implica ajustar los valores medidos en diferentes escalas a una escala común para poder compararlos de forma justa.

con verbo soporte), comparaciones fraseológicas, cinegramas, fórmulas comunicativas, refranes y construcciones fraseológicas.

La identificación se ha apoyado en repositorios lexicográficos especializados: el diccionario *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS), en el que se etiquetan de modo general combinaciones de palabras bajo la etiqueta de *Mehrwortausdruck* ‘expresión pluriverbal’ y donde se señalan colocaciones; en el *Duden 11 Redewendungen*, que recoge frases hechas; el diccionario *Duden online*, el cual tiene una sección en algunas entradas denominada *Wendungen, Redensarten und Sprichwörter* ‘giros, modismos y refranes’; en el *Redensartenindex*; en el *Kollokationenwörterbuch* en línea; así como en el diccionario *Idiomatik* coordinado por Schemann *et al.* (2013). En el caso de las construcciones fraseológicas nos hemos servido del repositorio de construcciones fraseológicas alemán-español CONSTRIDIOMS, que se puede consultar en línea³.

En la segunda fase se ha llevado a cabo un análisis contrastivo de las correspondencias fraseológicas en los TM. Las técnicas de traducción se han clasificado conforme al modelo de Marco (2008), que distingue los siguientes procedimientos (i) UF -> misma UF; (ii) UF -> UF diferente; (iii) UF -> no UF; (iv) UF -> recurso retórico; (v) UF -> cero (omisión); (vi) traducción literal o copia directa de la UF; (vii) empleo de UF donde el TO no la emplea; (viii) cero -> UF, añadiendo material textual; y (ix) técnicas de edición.

Se ha llevado a cabo un análisis que combina las dimensiones cuantitativa y cualitativa de un modo contrastivo, tanto en lo referido a los tipos de UF como a las técnicas de traducción empleadas. En el apartado de análisis cualitativo se mostrarán y comentarán ejemplos concretos de las técnicas analizadas.

3. Análisis y resultados

3.1. Análisis cuantitativo de la traducción de UF en el corpus

En primer lugar, hemos extraído las UF presentes en el corpus del TO en alemán, así como sus correspondencias en el TM en español. En total, se han registrado 252 UF en valores absolutos, lo que equivale a 477 UF normalizadas por cada 50 000 palabras. Tal como se observa en la Tabla 3, la frecuencia de UF obtenida en nuestro corpus es considerablemente superior a la documentada por Finkbeiner (2011)

en sus estudios sobre LIJ. La tabla presenta tanto los valores absolutos como los datos normalizados, contrastándolos con los resultados del análisis actual y con los aportados por Finkbeiner (2018). Aunque la LIJ suele presentar, en general, una densidad de UF más alta que otros géneros, los resultados de este corpus revelan una frecuencia aproximadamente un tercio mayor, fenómeno que puede explicarse por la concepción más amplia de fraseología adoptada en el presente estudio, que incluye no solo locuciones lexicalizadas, sino también construcciones parcialmente fijas y patrones fraseológicos emergentes.

	Número de UF (absoluto)	Número de UF (normalizado a 50 000 palabras)
<i>Die kleine Hexe</i> (16 878 palabras)	119	352
<i>Krabat</i> (60 116 palabras)	185	152
<i>Der kleine Drache Kokosnuss</i> (23 711 palabras)	252	477

Tabla 2. Número de UF en valor absoluto y en valor normalizado en nuestro corpus y los corpus empleados en Finkbeiner (2011)

Una vez extraídas las UF, se ha realizado una clasificación de las técnicas de traducción aplicadas, siguiendo la tipología propuesta por Marco (2008) y descrita en la metodología. Los datos se expresan nuevamente normalizados a un corpus de 50 000 palabras, con el fin de facilitar la comparación con los resultados obtenidos por Finkbeiner (2011). Tal como se observa en la Tabla 4, las locuciones parciales —que incluyen colocaciones y construcciones pluriverbales con verbo soporte— constituyen el grupo más frecuente, con 212 ocurrencias. Les siguen en proporción las locuciones y las fórmulas, categorías que tradicionalmente han concentrado la atención de los estudios fraseológicos. En menor medida aparecen las comparaciones fraseológicas, que no siempre presentan un grado elevado de lexicalización, y las construcciones fraseológicas, entendidas como unidades con un valor semántico-pragmático global

(3) <https://constridioms.es/>

que trasciende la suma de sus componentes léxicos.

	<i>Die kleine Hexe</i>	<i>Krabat</i>	<i>Der kleine Drache Kokosnuss</i>
Locuciones	195	31	74
Locuciones parciales	104	41	212
Comparaciones	12	28	55
Fórmulas	21	46	72
Cinegramas	12	6	15
Refranes	9	2	11
Construcciones fraseológicas	-	-	38
Total	352	154	477

Tabla 3. Distribución de las UF (valores normalizados) en nuestro corpus *Der kleine Drache Kokosnuss* en comparación con *Die kleine Hexe* y *Krabat* (Finkbeiner (2011))

Los resultados se presentan en la Figura 1 expresados en porcentajes. Tal como se aprecia, las locuciones parciales constituyen la categoría más numerosa, con un 44 % del total de UF identificadas. A continuación se sitúan las locuciones, que presentan un 16 % y las fórmulas con un 15 %. En proporciones menores aparecen las comparaciones fraseológicas (12 %) y las construcciones fraseológicas (8 %), mientras que los refranes y los cinegramas registran una presencia marginal, con un 2 % y un 3 % respectivamente. La proporción evidencia un predominio de combinaciones semifijas frente a las locuciones totalmente idiomáticas. Esto concuerda con la hipótesis de que la LIJ recurre a estructuras parcialmente fijadas que conservan la naturalidad oral y permiten flexibilidad sintáctica sin perder expresividad.

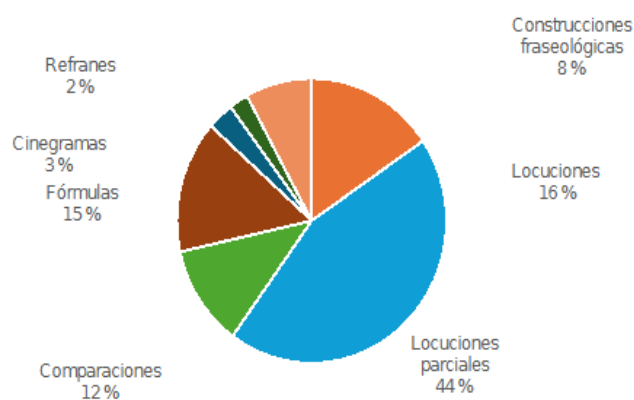


Figura 1. Distribución de los tipos de UF en *Der kleine Drache Kokosnuss*

La Figura 2 presenta de forma comparativa la distribución de los distintos tipos de UF, agrupados en las categorías de locuciones, locuciones parciales, comparaciones, fórmulas, cinegramas, refranes y construcciones fraseológicas. Destaca especialmente la diferencia observada en la proporción entre locuciones y locuciones parciales. Mientras que en la obra dirigida a un público adolescente analizada por Finkbeiner (2011) ambas categorías mantienen una relación equilibrada con respecto al resto de UF, en las obras que conforman nuestro corpus se constata un predominio claro de las locuciones parciales en detrimento de las locuciones. Esta tendencia contrasta con los valores obtenidos en el estudio de Finkbeiner (2011) para el corpus destinado al público infantil, en el que la relación entre ambas categorías aparece invertida, con una mayor presencia de locuciones frente a locuciones parciales.

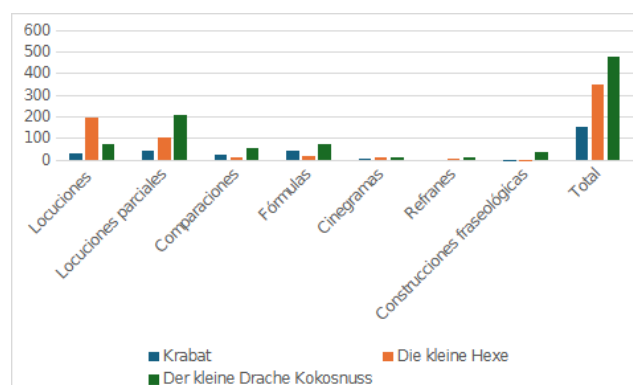


Figura 2. Distribución de tipos de UF en *Krabat* y *Kleine Hexe* (Finkbeiner 2011) y *Der kleine Drache Kokosnuss*

Una vez identificadas las UF en el TO en alemán y en el TM en español, hemos procedido al análisis de las técnicas de traducción empleadas. La Figura 2 muestra la frecuencia absoluta de cada una de ellas. Entre las técnicas empleadas, destaca la traducción de una UF del TO mediante una UF diferente en el TM, que constituye la opción más habitual con 120 ocurrencias. A considerable distancia, le sigue la traducción mediante la misma UF en ambos textos, observada en 48 ocasiones. También resulta relativamente frecuente la sustitución de una UF por una combinación de palabras no fraseológica o libre (33 ocurrencias) y el recurso a una expresión semánticamente relacionada (14 ocurrencias). En cambio, técnicas como la omisión (2 ocurrencias), la traducción literal (6 ocurrencias), la incorporación de una UF en el TM sin equivalente directo en el TO (6 ocurrencias) y otras soluciones

aisladas presentan una incidencia residual dentro del conjunto del corpus.

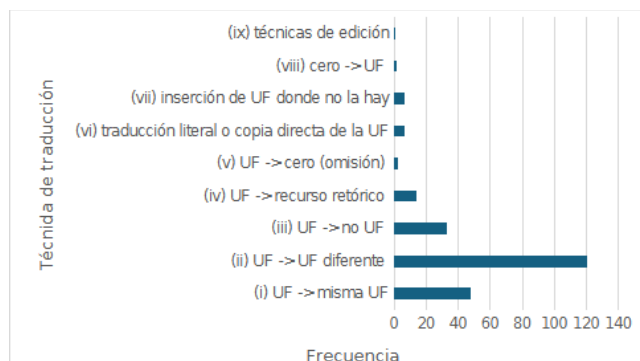


Figura 3. Técnicas de traducción al español de las UF en nuestro corpus alemán-español

Esos datos nos llevan a concluir que los traductores priorizan la naturalidad y el valor pragmático sobre la equivalencia formal. El hecho de que las traducciones literales o las emisiones sean marginales confirma una actitud activa y creativa ante los retos que presenta la traducción de UF.

3.2. Análisis cualitativo de la traducción de UF en el corpus

A continuación, se muestran y comentan algunos ejemplos de cada una de las técnicas de traducción que han sido empleadas con mayor frecuencia en nuestro corpus:

1. UF traducida por la misma UF en el TM:

En los ejemplos (1a) y (1b) se identifica el refrán *Vier Augen sehen mehr als zwei* que encontramos en el DWDS y Duden 11 (2020), y su equivalente acuñado en español *Cuatro ojos ven más que dos*.

- (1a) » *Vier Augen sehen mehr als zwei!* «, erwidert Lulu.
» Vielleicht finden wir ja Spuren. «
So machen sich die beiden Drachenkinder auf den Weg in die Piratenbucht. [WELT-DE, 8]
- (1b) —¡*Cuatro ojos ven más que dos!* — contesta Lulú.
—A lo mejor encontramos huellas.
Así pues, los dos cachorros de dragón se dirigen a la bahía del Pirata. [WELT-ES, 8]

En (2a) y (2b) encontramos la comparación *schnell*

wie der Wind, que está recogida en el *Duden* como alternativa a *schnell wie der Blitz*. *Redensartenindex* también considera esta última, mientras que lematiza la expresión *wie der Wind* con el significado de *sehr schnell*. La traducción en español *rápido como el viento* es la misma UF en cuanto que los elementos son equivalentes uno a uno, teniendo en cuenta que la expresión *como el viento* está lematizada en DiLEA (Penadés Martínez, 2019) con el significado de ‘rápidamente’ y ‘a gran velocidad’.

- (2a) Da holt Luzi ein Seil hervor, wirft ein Ende zum Käfig hinüber und sagt:
»Festmachen und festhalten!«
Und dann jagt Luzis Flugzeug *schnell wie der Wind* mit dem Ballon und dem Käfig im Schlepptau durch die Nacht in Richtung Drachensinsel. [WELT-DE, 68]
- (2b) Lola se pone a buscar una cuerda, echa el cabo hacia la jaula y les grita:
—¡Atadla bien!
A continuación, el avión de Lola vuela durante toda la noche, *rápido como el viento*, arrastrando globo y jaula rumbo a la isla del Dragón. [WELT-ES, 68]

2. UF traducida por una UF diferente:

El ejemplo (3a) y (3b) nos muestra la locución *ein freches Mundwerk haben* y su correspondencia en español *tener la lengua muy larga*. El DWDS lematiza la colocación *freches Mundwerk* como *Mehrwortausdruck* y señala toda la locución como una colocación con *haben*. El *Redensartenindex* lematiza la locución, pero con otros adjetivos *loses / lockeres*, lo que nos indica una falta de fijación. En español, la traducción utiliza una UF diferente formalmente, pero equivalente en su significado semántico y pragmático como es ‘tener la lengua muy larga’, manteniendo la exhortación formal. Es un equivalente acuñado de *ein freches Mundwerk haben* en el diccionario *Idiomatik* (Schemann et al. 2013), con la marca *ugs veraltend*, es decir, ‘coloquial’ y ‘en desuso’.

- (3a) »Mit wem hast du geredet?«, fragt der Murk streng.
»Mit mir selbst«, antwortet Oskar.
»Sonst ist hier ja keiner und mit

irgendwem muss ich mich ja unterhalten.«

»Hm, soso«, murmelt der Murk misstrauisch und sieht sich um.

»Du *hast* ein ganz schön *freches Mundwerk*.« [WELT-DE, 28]

- (3b) —¿Con quién estás hablando? — pregunta Paparrucha con voz severa.
—Conmigo mismo —contesta Óscar—. Aquí no hay nadie más, y de algún modo tengo que entretenerme.
—Si tú lo dices —murmura Paparrucha desconfiado, mientras mira a su alrededor—. *Tienes la lengua muy larga*. [WELT- ES, 28]

En los ejemplos (4a) y (4b) se documenta la locución *die Nase voll haben*, que posee un valor figurado y cumple una función intensificadora equivalente a la de 'estar harto'. En español existe la expresión 'estar hasta las narices', cuya motivación interna resulta más cercana a la imagen evocada por el somatónimo *Nase*. No obstante, la traducción opta por un equivalente funcional que mantiene el mismo valor pragmático, aunque activa en el lector una imagen distinta desde el punto de vista metafórico.

- (4a) Der Munk *hat* jetzt bestimmt *die Nase voll von* Drachen. [WELT-DE, Brief Kokosnuss]
(4b) Paparrucha *está hasta el gorro de* dragones, por ahora. [WELT- ES, 71, carta]

En el siguiente caso destacamos la locución *von Sinnen sein*, que el diccionario *Idiomatik* lematiza y cuyas equivalencias propuestas en español son *estar loco* o *estar mal de la cabeza*. En (5a) y (5b) la traducción opta por otra UF que, en consonancia con el original en alemán, podría estar en desuso.

- (5a) »Ach du flotte Karotte, ein Fressdrache! *Seid ihr von Sinnen?* Die beißen doch!« [WELT-DE, 15]
(5b) —¡Rábanos y zanahorias! ¿Un voraz de verdad? *¿Estáis en vuestros cabales?* ¡No veas cómo muerden! [WELT- ES, 15]

En el siguiente fragmento, (6a) y (6b), encontramos la locución *wie aus einem Mund* combinada con *verba dicendi*. La traducción opta por emplear una UF diferente en la que ni está presente la comparación formal ni tampoco el somatónimo *Mund*. Sin embargo, se trata de una equivalencia semántica que pudiera tener un carácter más formal o culto.

(6a) »Wie soll das denn gehen?«, *fragen* Lulu und Zwiebelehen *wie aus einem Mund*.

(6b) ¿Cómo lo vamos a hacer? —*preguntan* Lulú y Cebollita *al unísono*.

3. UF traducida por una combinación libre de palabras.

Los resultados del estudio
sugieren la conveniencia
de expandir los límites
fraseológicos al estudio de las
construcciones fraseológicas.

En el ejemplo (7a) y (7b), la traducción se ha realizado mediante una combinación libre de palabras en la que se han perdido aspectos como la rima o la aliteración. El lexema implicado en la comparación en alemán no está lexicalizado, por lo que parece que el autor lo adapta al texto logrando una aliteración similar a las comparaciones lexicalizadas como *klar wie Klärchen* o *klar wie Kristall*. En la traducción al español, sin embargo, la traducción emplea una estructura diferente, empleando *engrudo* como equivalente acuñado, pero manteniendo el valor expresivo.

(7a) »Da liegt ein Schatz, ist doch *klar wie Kleister!*« [DSCH-DE, 10]

(7b) —Por eso está dibujada también la serpiente —grita Coco, contento—. ¡Tenemos que ir! Hay un tesoro, ¡*más claro, el engrudo!* [DSCH-ES, 10]

A lo largo del texto tienen lugar comparaciones que

son intrínsecas al texto, pero que no están recogidas en los diccionarios de UF consultados. Por tanto, podemos considerar que la comparación funciona como patrón o como construcción expresiva, que se adapta al contexto. De ahí que muchas de las comparaciones que encontramos a lo largo del texto se han traducido de un modo literal como reflejan los ejemplos (8a) y (8b).

- (8a) »Können wir einen Gorilla besiegen?«, fragt Kokosnuss mit leiser Stimme. »Unmöglich, raunt Matilda. »Gegen einen Gorilla ist eine Würgeschlange so harmlos wie ein Regenwurm.« [DSCH-DE, 55]
- (8b) —¿Podemos vencer a un gorila? —pregunta Coco en voz muy baja. —Es imposible —contesta bajito Matilde—. Contra un gorila, una serpiente pitón es *tan inofensiva como una lombriz*. [DSCH-ES, 54-55]

En este caso, (8a) y (8b), volvemos a encontrar una comparación adaptada al texto que es traducida de modo literal, tanto en su estructura como en sus equivalentes léxicos. *Regenwurm* ('lombriz') podría tratarse de un *culturema*⁴ en cuanto que es un animal icónico perteneciente al ecosistema de las marismas del norte de Alemania (*Watt*) al que el público infantil podría estar familiarizado, debido a su exposición a programas de medios de comunicación alemanes donde se tematiza este aspecto cultural e identitario. En el punto 5.2. se abundará en el aspecto aglutinador de referentes culturales, humorísticos y expresivos de las comparaciones entendidas como construcciones fraseológicas.

4. UF traducida por un recurso relacionado.

Un ejemplo en el que la UF del TO aparentemente se traduce por la misma UF es el (9a) y (9b), en el que *Hunger haben* se corresponde con 'tener hambre'. Sin embargo, la colocación en alemán está inserta en una construcción exclamativa donde se produce una inversión verbo-sujeto, por una parte, y donde *Hunger* viene precedido por el artículo indeterminado. Dicha construcción tiene una función expresiva e intensificadora en el sentido que Óscar no dice que tiene *hambre*, sino que tiene *mucha hambre*. Este aspecto intensificador se traslada al español de un modo léxico, que incorpora el cuantificador *mucha*.

Desde nuestro punto de vista, el español coloquial también tiene la posibilidad de emplear la colocación integrada en una construcción que ofrece ese valor intensificador, como podría ser *¡Tengo un hambre...!* El hecho de tomar conciencia como traductor/a de la aportación de significado pragmático y expresivo a través de las construcciones, nos haría trasladar el texto de una manera más natural y fidedigna.

- (9a) Als die Freunde das Gebiet des Tigers erreichen, ist es bereits Mittag. »*Hab ich einen Hunger!*«, stöhnt Oskar. Matilda rollt mit den Augen und pflückt von einem Mangobaum ein paar saftige Früchte. [DSCH-DE, 24]
- (9b) Cuando los amigos llegan al territorio del tigre ya casi es mediodía. —*¡Tengo mucha hambre!* —gime Óscar. Matilde levanta las cejas y coge un par de sabrosos frutos de un árbol de mango. [DSCH-ES, 24]

Otro caso en el que se ha decidido traducir la UF del TO mediante una UF diferente lo observamos en los ejemplos (10a) y (10b). La expresión *ein Stein vom Herzen fallen*, se traduce como 'respirar aliviado'. En este caso, la imagen del somatónimo *Herz*, 'corazón', desaparece, sin embargo, sí se conserva la pérdida de algo pesado expresada en alemán por la imagen de perder una piedra y, en español, aliviar, que significa aligerar o quitar a alguien o algo parte del peso (DLE). A pesar de ello, una expresión más explícita en la imagen que evoca sería la expresión 'quitarse un peso de encima'.

- (10a) Das Krokodil grinst: »Keine Sorge, kleiner Drache. Ich habe neulich eine fette Riesenwasserschlange verputzt. Das reicht für ein paar Wochen.« Da fällt Kokosnuss ein Stein vom Herzen. [DSCH-DE, 42]
- (10b) El cocodrilo sonríe. —No te preocupes, pequeño dragón. Acabo de liquidar una serpiente de agua gigante muy gorda. Tendré bastante para un par de semanas. Coco *respira aliviado*. [DSCH-ES, 42]

(4) Vermeer (1983) propone el concepto de *culturema* recogido por Nord (citado en Hurtado Albir 2007), que se define como «fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X» (Nord 1987: 34).

En el caso (11a) y (11b) mostramos la traducción de la locución *starr vor Schreck stehenbleiben*, que ha sido traducida por ‘quedarse patitiosos de miedo’. Como se observa, la traducción mantiene el mismo verbo; sin embargo, a nivel de equivalentes léxicos realiza variaciones. En este sentido, *vor Schreck*, que sería ‘del susto’, es modificado por ‘de miedo’, y *starr* es traducido con un adjetivo con un componente expresivo y visual más divertido, que podría ser común en textos infantiles, y que reforzaría la proximidad cultural al lector meta. Esta cuestión tendría que ser analizada en el corpus de textos de la LIJ.

- (11a) Doch kaum sind sie aus der Pagode getreten, als sie eine wohlbekannte Stimme hören: »Wo soll's denn hingehen?«
Starr vor Schreck bleiben die Freunde stehen. Vor ihnen versperrt der riesige Long Long den Weg. [CHIN-DE, 38]
- (11b) Pero, en cuanto salen de la pagoda, oyen una voz conocida.
 —¿Adónde vais?
 Los amigos *se quedan patitiosos de miedo*. El gigante Long Long les cierra el paso, mira fijamente a Óscar y dice:
 —¡Veo que tenemos visita! [CHIN-ES, 38]

4. Discusión: Traducción de construcciones y su poder creativo

Uno de los hallazgos más relevantes del análisis es la abundancia de construcciones fraseológicas en el corpus analizado, las cuales poseen una función discursiva o pragmática que trasciende la mera fijación léxica. Precisamente su carácter semiesquemático propicia la adaptación de estas UF al texto y al universo del lector de la LIJ. A continuación, mostramos ejemplos de cómo se han traducido construcciones fraseológicas que probablemente no hayan sido consideradas por el traductor como UF y posteriormente ponemos el foco en el análisis de la traducción de comparaciones, considerándolas como un tipo de construcciones que a menudo se actualizan en el discurso con elementos humorísticos, expresivos y referentes culturales, que suponen un reto para el traductor, precisamente por su carácter creativo.

4.1. Construcciones fraseológicas y creatividad traductora

En este apartado mostramos algunas construcciones fraseológicas que hemos encontrado en nuestro corpus y que están presentes en repositorios o han sido objeto de estudio desde la lingüística.

La construcción documentada [*nicht gerade* ADJ] en (12a) y (12b) queda recogida en CONSTRIDIOMS⁵, tiene un valor intensificador y posee una equivalencia en español a nivel de construcción (Esteban-Fonollosa 2024). Dicho valor pragmático está presente tanto en el TO como en el TM:

- (12a) » Wo sollen wir denn anfangen zu suchen?«
 Darüber hat Kokosnuss noch nicht nachgedacht. »Hm, gute Frage«, murmelt er. »Die Dracheninsel *ist ja nicht gerade klein*.« [WELT- DE, 8]
- (12b) —¿Por dónde empezamos?
 Coco todavía no lo ha pensado.
 —Mmm, buena pregunta — murmura—. La isla del Dragón *no es precisamente pequeña*. [WELT- ES, 8]

Dicha construcción tiene un carácter litotético en cuanto que quiere afirmar justo lo contrario de lo que niega y, en el segundo caso (13a) y (13b), interviene además un matiz irónico que probablemente sea entendido solo por el adulto. En cualquier caso, aporta algo de humor a la situación:

- (13a) Die drei Freunde blicken dem Gorilla nach.
 »Wisst ihr was?«, sagt Kokosnuss.
 »Ding Dong will zu seiner Familie zurück.«
 »Der ist einsam«, sagt Matilda.
 »So ein Schatz *ist nicht gerade gesprächig*«, sagt Oskar. »Und das Wasser kann er damit auch nicht überqueren.« [DSCH-DE, 66]
- (13b) Los tres amigos lo miran alejarse.
 —¿Sabéis qué? —dice Coco—. Ding Dong quiere volver con su familia.
 —Está solo —dice Matilde.
 —Un tesoro *no da precisamente mucha conversación* —dice Óscar—, y tampoco le sirve para cruzar el lago. [DSCH-ES, 65-66]

(5) Informaciones sobre esta construcción pueden consultarse en el siguiente enlace <https://constridioms.es/nicht-gerade-x/> (última consulta 25.09.2025)

El ejemplo (14a) recoge la actualización de la construcción [ADV *wird* (nicht) V_{PartizipII}], cuya variante [*jetzt wird* V_{PartizipII}] se encuentra recogida en el repositorio CONSTRIDIOMS⁶. Al igual que las anteriores, esta construcción fraseológica tiene un valor intensificador y enfático que se traslada en la propuesta de traducción en el TM con la expresión *No hay nada que discutir* (14b). En español, la doble negación tiene un valor intensificador, de modo que los dos adverbios de negación “no” y “nada”, unidos a una exhortación, trasladan la intensificación de la construcción fraseológica en el TO; sin embargo, el valor exhortativo no se traslada.

- (14a) »Äh, Herr Long Long«, sagt Kokosnuss. »Vielleicht könnten wir noch einmal über das Suppenrezept sprechen!«
 »Hier wird nicht diskutiert«, sagt der Drache Long Long streng. [CHIN-DE, 34]
- (14b) Bueno, pues señor Long Long —se corrige Coco—. ¿Podríamos aclarar un par de detalles sobre la receta de la sopa?
 —*No hay nada que discutir* —contesta el dragón Long Long con tono severo—. [CHIN-ES, 34]

Los ejemplos (15a) y (15b) documentan la construcción fraseológica [ADJ_{superlative} *geht's nicht*] formada por un adjetivo en modo superlativo y la expresión *geht's nicht*. Dicha construcción tiene un valor intensificador y expresivo que incide en la valoración subjetiva de ser el grado máximo de personas famosas, un valor trasladado en la traducción al español con la exclamación *¡No hay zanahorias más famosas que nosotros!*

- (15a) »Ich auch! Ich bin das bekannte fliegende Stachelschwein, Sie werden staunen! Und zusammen sind wir die *Fliegenden Mohrrüben*! Wir sind berühmt!«
 »Und wie berühmt wir sind!«, sagt Oskar. »Wir sind die berühmtesten fliegenden Mohrrüben der Welt! *Berühmter geht's nicht!*« [CHIN-DE, 42]
- (15b) —¡Yo también! ¡Soy la famosa

puercoespín voladora! ¡Se quedará usted maravillado! ¡Los tres formamos las Zanahorias Voladoras! ¡Somos famosos!

—¡Famosos, famosísimos! —insiste Óscar—. ¡Somos las zanahorias voladoras más famosas del mundo! ¡*No hay zanahorias más famosas que nosotros!* [CHIN-ES, 42-43]

La construcción [Wehe, X], en (16a) y (16b), ha sido estudiada por Finkbeiner (2024) como construcción con un valor de advertencia o amenaza. A partir de los análisis provisionales en un corpus de grandes dimensiones, la autora señala que parece haber una tendencia a que el slot tiende a cubrirse mediante una cláusula, como se atestigua en el ejemplo (16a). Este valor de advertencia o amenaza se traslada en la traducción (16b). Sería necesario, por tanto, explorar en corpus monolingües si efectivamente la traducción ofrecida podría pertenecer a una construcción equivalente en español.

- (16a) Walther stolpert ein paar Schritte in Onkel Ingmars Richtung, schwingt seine kleinen Fäuste und ruft:
 »Wehe, du machst hier irgendwas kaputt, du Riesenklöps! Dann kriegst du es aber mit mir zu tun!« [RITT-DE, 57]
- (16b) Guillermo avanza un par de pasos hacia el tío Ignacio, y grita:
 —¡*Pobre de ti* si estropeas alguna cosa, bola de grasa gigante! ¡Te las verás conmigo! [RITT-ES, 57]

Por último en esta sección, encontramos dos construcciones que se documentan solo en el TM. La primera de ellas es [*de puro* X] en (17b) y [MENUDO N] en (18b). Con ello el traductor amplía la expresividad mediante su inserción. La primera de ellas, recogida en CONSTRIDIOMS⁷ y descrita con un valor pragmático intensificador, no encuentra un equivalente en el TO. Sin embargo, el traductor ha decidido incidir en la intensificación del miedo, la cual queda expresada en alemán con una UF comparativa cuyo *tertium comparationis* es en sí expresivo *wie ein Häuflein Elend*. En el ejemplo (18b) la construcción [MENUDO N] trasvasa el valor pragmático intensificador, perdiendo

(6) <https://constridioms.es/jetzt-wird-vpartizip/>

(7) <https://constridioms.es/de-puro-x/>

el contenido semántico pecuniario, que podría haberse traducido con la colocación *salir caro*.

- (17a) Doch der kleine Drache zittert so sehr, dass er ganz bestimmt keinen größeren Feuerstrahl hinbekommen würde. Hilfe suchend blickt er zu Matilda, aber das Stachelschwein sieht selbst aus wie ein Häuflein Elend. [DSCH-DE, 29]
- (17b) Pero el dragoncito tiembla tanto que seguro que no podría conseguir echar fuego de verdad. Mira a Matilde en busca de auxilio, pero la puercoespín está hecha un guiñapo de puro miedo. [DSCH-ES, 29-30]
- (18a) »Vergaser kaputt, Antriebswelle eiert, Zündkerzen müssen ausgewechselt werden. Teurer Spaß.« [WELT-DE, 54]
- (18b) —Carburador roto, eje retorcido, hay que cambiar las bujías. Menuda faenita. [WELT- ES, 54]

4.2. La traducción de comparaciones como construcciones: referentes culturales y humor

Respecto a las comparaciones creadas por un autor, no siempre son consideradas como UF; sin embargo, sí constituyen un patrón [x wie y], en el que a menudo se emplea un *tertium comparationis* inusual que provoca una imagen chistosa o humorística (Bachmann-Stein 2010). Otras investigaciones como las de Ivorra Ordines (2022) han estudiado las comparaciones como construcciones fraseológicas basándose en el hecho de que tienen un comportamiento similar dada su condición de estar parcialmente saturadas desde el punto de vista léxico. Este autor afirma que las comparaciones fraseológicas son las UF más prototípicas para intensificar. En nuestro corpus constatamos algunas comparaciones que efectivamente tienen un valor intensificador como son *essen wie ein Riese*, ‘comer como un ogro’, *wie Hölle stinken*, ‘oler a mil diablos’ o *kämpfen wie ein Löwe*, ‘luchar como un león’.

La presencia de referencias culturales específicas del ámbito alemán constituye uno de los mayores desafíos traductológicos. En el corpus analizado aparecen con frecuencia referencias alimentarias y cotidianas que activan asociaciones culturales concretas. Existen cuatro estrategias principales de traducción de

elementos culturales: adaptación cultural, traducción explicativa, supresión y sustitución, y no-traducción (Agost, 1999), algunas de las cuales hemos observado en nuestro análisis. En *Ich bin harmlos wie ein Glas Buttermilch* (19a), el traductor opta por sustituir el referente *Buttermilch*, poco conocido en el ámbito hispánico, por *un vaso de leche merengada* (19b), un producto equivalente que evoca dulzura y familiaridad. Este tipo de adaptación cultural mantiene la isotopía semántica del original.

(19a) »Ich bin harmlos wie ein Glas Buttermilch.« [WELT-DE, 14]

(19b) Soy tan inofensivo como un vaso de leche merengada. [WELT- ES, 14]

Otro caso significativo es la sustitución de expresiones como *Klingt ja wie Butterbrot* traducida por *Suena bien* (20a y 20b), en las que el referente cultural se elimina y no se sustituye por uno equivalente, sino que se sustituye por otro recurso lingüístico que mantiene la función evaluativa positiva. Este tipo de procedimientos responde a la lógica funcionalista de la traducción infantil, que privilegia la inteligibilidad y la fluidez sobre la literalidad (Reiß 1982; O’Sullivan 2000).

(20a) »Ja ... äh, die Kunststücke«, stottert Kokosnuss. »Also, als Erstes wäre da die, äh, die Käse-Rolle, danach die dreifach verschraubte Mortadella und dann der fünffache Kräuterquark, und dann ... und dann ... die achtfache Zwiebelmettwurst, eine Weltpremiere!«

»Klingt ja wie Butterbrot«, murmelt Long Long und legt seinen Kopf auf die verschränkten Arme. »Dann legt mal los!« [CHIN-ES, 44]

(20b) —Ah... sí, las... acrobacias —tartamudea Coco—... Primero hacemos el rollo de queso, después la mortadela enrollada triple, el requesón con hierbas cinco veces enrollado, y también... también... ¡la salchicha de cebolla de ocho vueltas, una primicia mundial!

—Suena bien —murmura Long Long, con los brazos cruzados—. Pues nada, nada, ¡adelante! [CHIN-ES, 44]

El humor es, por otra parte, un rasgo habitual en la LIJ y cumple una función doble: refuerza la empatía del lector con los personajes y estimula la dimensión lúdica del lenguaje. En el corpus analizado de la serie de *Kokosnuss*, el humor se construye a menudo a partir de la desautomatización de algunos refranes o expresiones fijas. En este sentido, Burger (2015) señala la modificación como uno de los aspectos más interesantes de la fraseología y distingue tres tipos: una modificación formal sin modificación semántica, una modificación formal que conlleva un cambio semántico, y una modificación semántica sin modificación formal. Asimismo, reconoce especial esfuerzo por parte de la LIJ por adecuar las UF, de ahí sus modificaciones habituales, ya sea con un efecto humorístico, un efecto intensificador o para focalizar la atención en un momento del texto sobre un aspecto concreto.

De esta forma, la comparación *wie Maus in der Eisdiele* (21a) parodia la expresión *wie ein Elefant im Porzellanladen* y transforma un refrán en una imagen absurda y cómica, adaptada a la situación y realidad de los personajes. La traducción española —*como un ratón en una heladería* (21b)— conserva el efecto humorístico y la sorpresa semántica mediante una equivalencia semántica directa. El diccionario DiLEA (Penadés Martínez 2019) recoge la expresión «elefante en una cacharrería» y «elefante en una cristalería». La primera como «persona o cosa cuya presencia resulta inadecuada o dañina».

- (21a) »Die Reise wird eine Katastrophe«, sagt Oskar. »Mein Papa wird sich aufführen *wie eine Maus in der Eisdiele*.«
 »Wie ein Elefant im Porzellanladen«, sagt Matilda.
 »Wie?«, fragt Oskar.
 »Es heißt: *Wie ein Elefant im Porzellanladen*, nicht *Wie eine Maus in der Eisdiele*. Wie soll eine Maus in der Eisdiele sich denn danebenbenehmen?«
 »Wieso?«, sagt Oskar. »*Eine Maus kann sich in einer Eisdiele sehr danebenbenehmen*. Sehr, sehr, sehr daneben! Sie könnte in jeden Eistopf springen und jedes Eis probieren. Und dann, stell dir vor, die vielen

klitzekleinen Mäuseköttel in den Eistöpfen, igitti!« [CHIN-DE, 14]

- (21b) —El viaje será un desastre —dice Óscar—. Mi padre *se va a portar como un ratón en una heladería*.
 —*Como un elefante en una cacharrería* — lo corrige Matilde.
 —¿Eh? —pregunta Óscar.
 —Se dice *como un elefante en una cacharrería*, no *como un ratón en una heladería*. ¿Cómo se portaría un ratón en una heladería?
 —¿Que cómo se portaría? —exclama Óscar—. Un ratón se portaría muy mal en una heladería. ¡Muy muy muy mal! Se subiría a las tarrinas y probaría todos los sabores. ¡Imagínate las caquitas que dejaría!
 —¡Ufff! —suelta Matilde—. ¡Caquitas de ratón en el helado! ¡Puaj! [CHIN-ES, 14-15].

En efecto, las modificaciones de las UF son un importante recurso estilístico en textos literarios, que normalmente están ligadas fuertemente al contexto, ya sea mediante la sustitución de algunos elementos o la ampliación (Bachmann-Stein 2010).

Finalmente, las comparaciones hiperbólicas desempeñan asimismo un papel relevante en la expresividad narrativa. Expresiones como *rot wie eine Tomate*, *klein wie eine Maus* o *kahl wie ein Ei* (22a) se trasladan casi siempre literalmente dada su transparencia metafórica y su carácter visualmente evocador, como *rojo como un tomate*, *pequeño como un ratón* o *calvo como un huevo*. Dichas expresiones sirven para la descripción física de personajes.

- (22a) Er ist doppelt so groß wie der kleine Fressdrache und bestimmt fünfmal so dick. Sein Kopf ist *kahl wie ein Ei* und an Händen und Füßen sitzen lange, spitze Krallen. [WELT-DE, 28]
 (22b) Dobra en tamaño al pequeño dragón voraz y por lo menos debe ser cinco veces más corpulento. Es *calvo como un huevo* y en manos y pies tiene largas zarpas afiladas. [WELT-ES, 28]

5. Conclusiones

El análisis de la traducción de UF en cuatro títulos de la serie *Der kleine Drache Kokosnuss* nos permite extraer varias conclusiones de orden traductológico y lingüístico. En primer lugar, la elevada densidad fraseológica confirma la función estructural de las UF en la LIJ. Lejos de ser meros adornos estilísticos, contribuyen a la fluidez del discurso, a la caracterización de los personajes y a la creación de humor y cercanía. El predominio de locuciones parciales y construcciones semifijas, o parcialmente saturadas, refleja la tendencia de la LIJ a favorecer la transparencia semántica y la accesibilidad cognitiva.

Desde el punto de vista traductológico, los resultados evidencian un enfoque predominantemente adaptativo. La técnica más frecuente de traducción de las UF es la sustitución por una UF diferente, lo que permite preservar el valor pragmático y funcional de las expresiones. El número reducido de omisiones demuestra que los traductores de esta serie asumen un papel creativo y proactivo, orientado a mantener la riqueza expresiva del TO.

Asimismo, la presencia recurrente de construcciones fraseológicas confirma la pertinencia de un enfoque construccional en la descripción de la fraseología en LIJ. Este tipo de UF situadas en un continuum entre el polo léxico y gramatical, permiten captar los matices pragmáticos y discursivos, que escapan a la categorización tradicional y que son recursos clave para mantener la naturalidad y expresividad del TO. De igual modo, su carácter semifijo favorece su actualización y adaptación al texto y al público lector, lo que permite insertar en ellas referentes culturales, elementos humorísticos y expresivos específicos, que suponen un reto para el traductor.

Los resultados del estudio sugieren la conveniencia

de expandir los límites fraseológicos al estudio de las construcciones fraseológicas, de manera que sean incorporadas al inventario de UF en la formación de traductores y aprendientes de alemán como lengua extranjera. Somos conscientes de la necesidad de investigación en este ámbito, tanto en su estudio teórico como en su incorporación a repositorios y obras lexicográficas monolingües y multilingües.

El estudio de las UF en general, y de las construcciones fraseológicas en particular, en obras de LIJ constituye una línea de investigación que puede contribuir significativamente a mejorar las traducciones. Resulta necesario continuar desarrollando investigaciones que amplíen el repertorio de correspondencias fraseológicas entre el alemán y el español, así como su aplicación didáctica en la enseñanza del alemán como lengua extranjera para traductores, prestando especial atención a las estrategias de adaptación del TM.

Agradecimientos

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación CREA-CONSTRIDIOMS: “La creatividad desde la mirada de la Gramática de Construcciones: un repositorio de construcciones fraseológicas del alemán, español e inglés basado en corpus y en IA” (PID2024-161338OB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España y dirigido por Carmen Mellado Blanco (USC). El estudio forma parte asimismo de la Action COST CA22115 A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep).

Quiero expresar mi agradecimiento a las personas revisoras anónimas por sus valiosas observaciones y sugerencias, que han contribuido de manera significativa a mejorar la calidad de este trabajo.

Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Bachmann-Stein, A. (2010). Würgende Wasserspeier: Phraseologie in Joanne K. Rowlings *Harry Potter*. *Neuphilologische Mitteilungen*, 111(3), 285–295. <http://www.jstor.org/stable/43344716>
- Brumme, J. (Ed.). (2008). *La oralidad fingida: Descripción y traducción: teatro, cómic y medios audiovisuales*. Iberoamericana.
- Burger, H. (1997). Phraseologie im Kinder- und Jugendbuch. En R. Wimmer y F.-J. Behrens (Eds.), *Wortbildung und Phraseologie* (pp. 233–254). Narr.
- Burger, H. (2007). Das idiomatische „Bild“ und seine Modifikationen durch materielle Bilder. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht* (pp. 89–113). Dr. Kovac.
- Burger, H. (2015). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Erich Schmidt.
- CONSTRIDIOMS. (n.d.). Recuperado el 15 de septiembre de 2025, de <https://constridioms.es/>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Croft, W. (2001). *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*. Oxford University Press.
- Croft, W. (2007). Construction grammar. En D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford handbook of cognitive linguistics* (pp. 463–508). Oxford University Press.
- Der kleine Drache Kokosnuss. (n.d.). Recuperado el 20 de mayo de 2025, de <https://www.drache-kokosnuss.de/buecher-und-mehr>
- Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. En A. Lasch y A. Ziem (Eds.), *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze* (pp. 111–130). Stauffenburg.
- Duden 11. (2020). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Dudenverlag.
- Duden online. (n.d.). Recuperado el 20 de julio de 2025, de <https://www.duden.de/>
- DWDS. (n.d.). Recuperado el 10 de mayo de 2025, de <https://www.dwds.de/>
- Esteban-Fonollosa, M. (2024). La traducción de la litote: Análisis contrastivo alemán-español de la construcción fraseológica [nicht gerade X]. En B. Lozano Sañudo, E. Sánchez López y F. Robles Sabater (Eds.), *Cruzando puentes* (pp. 103–121). Frank & Timme.
- Ewers, H.-H. (2000). *Literatur für Kinder und Jugendliche: Eine Einführung*. Fink.
- Finkbeiner, R. (2011). Phraseologieerwerb und Kinderliteratur: Verfahren der „Verständlichmachung“ von Phraseologismen im Kinder- und Jugendbuch am Beispiel von Otfried Preußlers *Die kleine Hexe* und *Krabat*. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 41(162), 47–73.
- Finkbeiner, R. (2017). Sprachliche Rekurrenz im kinderliterarischen Text: Eine Fallstudie zu Kirsten Boies *Seeräuber Moses*. *Der Deutschunterricht*, 2, 75–81.
- Finkbeiner, R. (2018). Serielle Narration als Konstruktion: Studien an Bilderbüchern für Vorschulkinder. En S. Meier, B. Bock, K. Marx, R. Mroczynski, y S. Staffeldt (Eds.), *Sprachliche Verfestigungen und sprachlich Verfestigtes. Linguistik Online* (número temático).
- Finkbeiner, R. (2024, 24 de septiembre). *Wehe + V2[du/ihr] im Deutschen. Eine konventionelle Droh-Konstruktion?* Conferencia organizada por Grupo de investigación FRASCAE, Universitat de València.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer. <https://doi.org/10.1515/9783110947625>
- García-Page Sánchez, M. (2007). Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales. *Moenia*, 13, 121–144.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at work: The nature of generalizations in language*. Oxford University Press.
- González Pastor, D., y Cuadrado Rey, A. (2018). La traducción de unidades fraseológicas somáticas en el lenguaje del turismo: Una propuesta didáctica basada en corpus. En P. Valero Cuadra, P. Carrión González, y A. Cuadrado Rey (Eds.), *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas* (pp. 165–180). Peter Lang.
- Herrero Kaczmarek, C. (2015). *Der Erwerb der phraseologischen Kompetenz im DaF-Unterricht anhand von Texten aus der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur: Eine empirische Annäherung* [Tesis doctoral, Universidade de Santiago de Compostela].
- Häusermann, J. (1977). *Phraseologie: Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Niemeyer.
- Häußinger, B. (2017). Zur Übersetzung von Phraseologismen im Kinderbuch: Gianni Rodaris *Le avventure di Cipollino* und sein deutsches Pendant *Zwiebelchen*. *Lingue e Linguaggi*, 23, 93–120. <https://doi.org/10.1285/i22390359v23p93>
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Ivorra Ordines, P. (2022). Comparative constructional idioms: A corpus-based study of the creativity of the [más feo que X] construction. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Productive patterns in phraseology and construction grammar: A multilingual approach* (pp. 29–52). De Gruyter.
- Koch, P., y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Rumania: Español, francés, italiano* (Traducción de A. López Serena). Gredos.
- Koller, W. (2007). Probleme der Übersetzung von Phrasemen. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, y N.R. Norrick (Eds.), *Phraseologie. Phraseology (=HSK, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Bd. 28.1) (pp. 605–613). De Gruyter.
- Kollokationen Wörterbuch. *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. (n.d.). Recuperado el 20 de julio de 2025, de <https://kollokationenwoerterbuch.ch/web/>
- Łabno-Falecka, E. (1995). *Phraseologie und Übersetzen: Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit kreativ-innovativ gebrauchter wiederholter Rede*. Peter Lang.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar. Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
- López Roig, C. (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Peter Lang.
- Lozano Sañudo, B. (2012). La traducción de la literatura infantojuvenil en lengua alemana en España: El caso de *Kika Superbruja*. En H. van Lawick y B. E. Jirku (Eds.), *Übersetzen als Performanz: Translation und Translationswissenschaft in performativem Licht* (pp. 223–238). Lit Verlag.
- Marcelo Winitzer, G., y Pascua Febles, I. (2022). Perspectiva histórica de los estudios de la traducción de la literatura para niños y jóvenes. En P. Valero Cuadra, G. Marcelo Winitzer y N. Pérez Vicente (Eds.), *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias / Translation and intermediality in children's and young adults' literature: origins, development and new trends*. *MonTI*, 14, 53–86. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.02>
- Marco, J. (2008). In my mind's eye: Análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT. En *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 251–262).
- Mellado Blanco, C. (2000). Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: Los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. En G. Corpas (Ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 389–410). Comares.
- Mellado Blanco, C. (2020). Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática. En E. Tabares, C. Sinner, y E. T. Montoro (Eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española* (pp. 13–36). Peter Lang.
- Mellado Blanco, C., e Iglesias Iglesias, N. (2022). Traducir y descubrir construcciones. En B. de la Fuente Marina e I. Holl (Eds.), *La traducción y sus meandros: Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp. 361–378). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Mellado Blanco, C., y Recio Ariza, M. Á. (2020). Fraseología de las emociones: Traducción, potencial pragmático y tratamiento lexicográfico. En M. Á. Recio Ariza, S. Roiss, B. Santana López, I. Holl, M. de la Cruz Recio, y P. Zimmermann (Eds.), *Del texto a la traducción: Estudios en homenaje a Pilar Elena* (pp. 85–102). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Montoro del Arco, E. T. (2008). El concepto de locución con casillas vacías. En C. Mellado Blanco (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (pp. 131–146). Peter Lang.
- Nord, C. (1987). *Translating as a purposeful*

- activity: *Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- Oittinen, R. (2000).** *Translating for children*. Garland.
- O'Sullivan, E. (2000).** *Kinderliterarische Komparatistik*. Winter.
- Penadés Martínez, I. (2019).** *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*. Recuperado el 13 de julio de 2025, de <https://www.diccionariodilea.es>
- Podrez, P. (2022).** Geschlechterbilder phantastischer Tierwesen in der Kinderbuchreihe *Der kleine Drache Kokosnuss*. En W. Willms (Ed.), *Gender in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur: Vom Mittelalter bis zur Gegenwart* (pp. 393–418). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110726404-022>
- Redensarten-Index. (n.d.).** Recuperado el 20 de julio de 2025, de <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Reiß, K. (1982).** Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. *Lebende Sprachen*, 27(1), 7–13.
- Richter-Vapaatalo, U. (2007).** *Da hatte das Pferd die Nüstern voll: Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch*. Peter Lang.
- Richter-Vapaatalo, U. (2008).** Phraseologie im literarischen Text: Kontexteinbettung in der Kinderliteratur. *Neuphilologische Mitteilungen*, 109(1), 83–91. <http://www.jstor.org/stable/43344337>
- Sánchez López, E., y Lozano Sañudo, B. (2015).** La traducción de unidades fraseológicas con sentido figurado: Cuando los árboles no nos dejan ver el bosque. En F. Robles Sabater, D. Reimann, y R. Sánchez Prieto (Eds.), *Angewandte Linguistik Iberoromanisch – Deutsch* (pp. 41–55). Narr.
- Schellheimer, S. (2016).** *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Frank & Timme.
- Schemann, H., Mellado Blanco, C., Buján, P., Larreta, J. P., y Mansilla, A. (2013).** *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario idiomático alemán-español*. Buske.
- Sketch Engine (SkE). (n.d.).** *Corpus query system*. Recuperado el 10 de mayo de 2021, de <http://www.sketchengine.co.uk/>
- Soliño Pazó, M. (2008).** La traducción de unidades fraseológicas en la literatura infantil y juvenil alemana y española. En M. I. González Rey (Ed.), *A multilingual focus on contrastive phraseology and techniques for translation* (pp. 235–246). Dr. Kovac.
- Taylor, J. R. (2016).** Cognitive linguistics. En K. Allan (Ed.), *The Routledge handbook of linguistics* (pp. 455–469). Routledge.
- Valero Cuadra, P., Marcelo Wirnitzer, G., y Pérez Vicente, N. (2022).** Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil. *MonTI*, 14, 8–29.
- Verkade, S. A. (2023).** *Phraseology in children's literature: A contrastive analysis* [Tesis doctoral, Universiteit Leiden].
- Vermeer, H. J. (1983).** Translation theory and linguistics. En P. Roinila, R. Orfanos, y S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökohtia käännämisen tutkimuksesta* (pp. 1–10). University of Joensuu.
- Zuluaga, A. (1997).** Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, 6, 631–640.
- Zuluaga, A. (1980).** *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.
- Corpus**
- (RITT-DE) **Siegner, I. (2010).** *Der kleine Drache Kokosnuss und der schwarze Ritter*. cbj Kinder- und Jugendbuchverlag.
- (RITT-ES) **Siegner, I. (2010).** *El pequeño dragón Coco y el caballero negro* (Traducción de K. Rosés Becker, 8ª ed.). La Galera.
- (DSCH-DE) **Siegner, I. (2010).** *Der kleine Drache Kokosnuss und der Schatz im Dschungel*. cbj Kinder- und Jugendbuchverlag.
- (DSCH-ES) **Siegner, I. (2011).** *El pequeño dragón Coco en la jungla* (Traducción de M. Camps Gaset, 5ª ed.). La Galera.
- (WELT-DE) **Siegner, I. (2015).** *Der kleine Drache Kokosnuss reist um die Welt*. cbj Kinder- und Jugendbuchverlag.
- (WELT-ES) **Siegner, I. (2017).** *El pequeño dragón Coco da la vuelta al mundo* (Traducción de M. Camps Gaset, 2ª ed.). La Galera.
- (CHIN-DE) **Siegner, I. (2020).** *Der kleine Drache Kokosnuss und der chinesische Drache*. cbj Kinder- und Jugendbuchverlag.
- (CHIN-ES) **Siegner, I. (2021).** *El pequeño dragón Coco y el dragón chino* (Traducción de M. E. Mazzanti). La Galera.